

Doç. Dr. ŞEYDA KINCAL

Kişisel Bilgiler

İş Telefonu: [+90 232 301 8613](tel:+902323018613)

E-posta: seyda.eraslan@deu.edu.tr

Web: <https://avesis.deu.edu.tr/seyda.eraslan>

Uluslararası Araştırmacı ID'leri

ORCID: 0000-0003-4713-1537

Yoksis Araştırmacı ID: 125164

Eğitim Bilgileri

Doktora, Rovira i Virgili University, Faculty of Letters, Translation and Intercultural Studies, İspanya 2005 - 2011

Yüksek Lisans, Dokuz Eylül Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İngilizce Mütercim Tercümanlık (YI) (Tezli), Türkiye 2002 - 2005

Lisans, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Ve Tercümanlık Bölümü, Türkiye 1998 - 2002

Yaptığı Tezler

Doktora, INTERNATIONAL KNOWLEDGE TRANSFER IN TURKEY: THE CONSECUTIVE INTERPRETER'S ROLE IN CONTEXT, Rovira I Virgili University, 2011

Yüksek Lisans, Critical analysis of translation of Salman Rushdie's "Midnight's Children" in the framework of Hans J. Vermeer's Skopos theory, Dokuz Eylül Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İngilizce Mütercim Tercümanlık (YI) (Tezli), 2005

Araştırma Alanları

Sosyal ve Beşeri Bilimler

Akademik Unvanlar / Görevler

Doç. Dr., Dokuz Eylül Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2021 - Devam Ediyor

Dr. Öğr. Üyesi, Dokuz Eylül Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2015 - 2021

Öğretim Görevlisi, Dokuz Eylül Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2013 - 2015

Araştırma Görevlisi, Dokuz Eylül Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2004 - 2013

Akademik İdari Deneyim

Bölüm Başkan Yardımcısı, Dokuz Eylül Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2023 - Devam Ediyor

Bölüm Başkan Yardımcısı, Dokuz Eylül Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2016 - 2019

Fakülte Kurulu Üyesi, Dokuz Eylül Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, 2016 - 2019

Dekan Yardımcısı, Dokuz Eylül Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, 2016 - 2017

Verdiği Dersler

Sözlü Çeviri Araştırmaları, Doktora, 2020 - 2021, 2017 - 2018
Bilimsel Makale Yazımı, Yüksek Lisans, 2020 - 2021, 2018 - 2019, 2016 - 2017
Eşzamanlı Çeviri, Lisans, 2020 - 2021
Diyalog Çevirisi, Lisans, 2020 - 2021
Tez, Doktora, 2020 - 2021, 2018 - 2019
Çeviri Tarihi Araştırmaları, Yüksek Lisans, 2020 - 2021
Uzmanlık Alanı, Yüksek Lisans, 2020 - 2021, 2018 - 2019, 2017 - 2018
Sözlü Anlatım, Lisans, 2020 - 2021
Uzmanlık Alanı, Doktora, 2020 - 2021, 2018 - 2019
Tez, Yüksek Lisans, 2020 - 2021, 2018 - 2019, 2017 - 2018
Not Alma Teknikleri, Lisans, 2018 - 2019, 2012 - 2013
AB Metinleri Çevirisi, Lisans, 2018 - 2019
İng.-Türk. Hukuk Metinleri Çevirisi, Lisans, 2018 - 2019
Seminer, Doktora, 2018 - 2019
Ardıl Çeviri, Lisans, 2018 - 2019, 2017 - 2018
Çeviri projesi, Lisans, 2018 - 2019, 2017 - 2018
İng.-Türk. Diyalog Çevirisi, Lisans, 2018 - 2019
İng.-Türk. İleri Eşzamanlı Çeviri, Lisans, 2018 - 2019, 2017 - 2018
Bilimsel Araştırma Teknikleri ve Yayın Etiği, Yüksek Lisans, 2018 - 2019
İng.-Türk. Toplum Çevirmenliği, Lisans, 2017 - 2018
Dinleme Becerisi, Lisans, 2017 - 2018
Yazılı Metinden Sözlü Çeviri, Lisans, 2017 - 2018, 2012 - 2013
İNG.-TÜRK. EŞZAMANLI ÇEVİRİ I, Lisans, 2015 - 2016, 2013 - 2014
İNG.-TÜRK. ARDIL ÇEVİRİ I, Lisans, 2015 - 2016, 2013 - 2014
İng.-Türk. Ardıl Çeviri II, Lisans, 2013 - 2014
İng.-Türk. Eşzamanlı Çeviri II, Lisans, 2013 - 2014, 2012 - 2013
Yazılı Çeviri Projesi, Lisans, 2013 - 2014
İng.-Türk. Siyaset ve Hukuk Metinleri Çevirisi, Lisans, 2013 - 2014
Akademik Sunum Becerileri, Lisans, 2013 - 2014
Sözlü Çeviriye Kuramsal Yaklaşımlar, Lisans, 2013 - 2014
Okuma ve Yazma Becerileri, Lisans, 2013 - 2014
İng.-Türk Ardıl Çeviri II, Lisans, 2012 - 2013
Sözlü Çeviri Projesi, Lisans, 2012 - 2013

Yönetilen Tezler

Kıncal Ş., Türkiye'deki Sözlü Tercümanların Meslek Seçimlerine Bourdieucu Bir Yaklaşım, Yüksek Lisans, N.Müge(Öğrenci), 2023
Kıncal Ş., Community interpreting network in Turkey: Perceptions on (Non) professionalization and beyond, Yüksek Lisans, G.GÜRLEYEN(Öğrenci), 2022
KİNCAL Ş., Perception of remote interpreting technologies by conference interpreters in Turkey, Yüksek Lisans, E.EKİCİ(Öğrenci), 2022
Kıncal Ş., Uzaktan Sözlü Çeviri Teknolojilerinin Türkiye'deki Konferans Tercümanları Tarafından Alınımı, Yüksek Lisans, E.EKİCİ(Öğrenci), 2022
Kıncal Ş., The trajectory of queerness through Turkish literary translations from 1970 to 2015, Doktora, B.UL(Öğrenci), 2021
Kıncal Ş., (Co)-constructing the role of healthcare interpreters in Turkey: interactional dynamics in triadic encounters, Doktora, O.ŞENER(Öğrenci), 2021

KINCAL Ş., The norms of sign language interpreting in Turkey: The interpreters' self-perceptions on their role, Yüksek Lisans, İ.GÖKCE(Öğrenci), 2018
KINCAL Ş., Strategies and errors in simultaneous interpreting: A student oriented experiment in English-Turkish language pair, Yüksek Lisans, N.BOZOK(Öğrenci), 2018
KINCAL Ş., Healthcare interpreting in Turkey: Role and ethics from a sociological perspective, Yüksek Lisans, O.ŞENER(Öğrenci), 2017

Jüri Üyelikleri

Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, İstanbul Üniversitesi, Aralık, 2022
Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi, Aralık, 2022
Akademik Personel Sınavı, Akademik Personel Sınavı, Dokuz Eylül Üniversitesi, Eylül, 2022
Akademik Personel Sınavı, Akademik Personel Sınavı, Dokuz Eylül Üniversitesi, Eylül, 2022
Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi, Haziran, 2022
Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, İstanbul Üniversitesi, Haziran, 2022

Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. **Distance learning in interpreter training: A survey on student perspective**
Kıncal Ş., Ekici E.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, sa.30, ss.1438-1446, 2022 (Hakemli Dergi)
- II. **A Comparative analysis of role perceptions and expectations of medical doctors and interpreters in healthcare settings**
Şener Erkırtay O., Kıncal Ş.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, cilt.0, sa.23, ss.1100-1118, 2021 (Hakemli Dergi)
- III. **Reception of Remote Interpreting in Turkey: A Pilot Study**
KINCAL Ş., Ekici E.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, sa.21, ss.979-990, 2020 (Hakemli Dergi)
- IV. **The Interpreter in (Inter)action: Divergent Renditions in Consecutive Interpreting**
KINCAL Ş.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, sa.20, ss.774-783, 2020 (Hakemli Dergi)
- V. **The Impact of Non-native Accent on Omissions in Simultaneous Interpreting**
KINCAL Ş.
Çeviribilim ve Uygulamaları, sa.28, ss.98-109, 2020 (Hakemli Dergi)
- VI. **Role and Ethics in Healthcare Interpreting in Turkey**
ŞENER O., ERASLAN Ş.
Çeviribilim ve Uygulamaları, sa.27, ss.201-219, 2019 (Hakemli Dergi)
- VII. **The impact of sentence length and complexity on fluency in Turkish-English simultaneous interpreting**
Eraslan Ş.
Journal of Language and Linguistic Studies, cilt.14, sa.3, ss.145-153, 2018 (Hakemli Dergi)
- VIII. **Verb Anticipation in Turkish-English Simultaneous Interpreting**
Eraslan Ş.
Asos Journal, sa.63, ss.345-353, 2017 (Hakemli Dergi)
- IX. **Review of New Insights in the History of Interpreting**
ERASLAN Ş.

International Review of Studies in Applied Modern Languages, ss.195-197, 2017 (Hakemli Dergi)

- X. **Ardıl Çeviride Kullanıcı Beklentileri, Surveying the Consecutive Interpreter's Role**
ERASLAN Ş.

İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, cilt.4, sa.7, ss.57-85, 2013 (Hakemli Dergi)

- XI. **Ardıl Çeviri Diyalog Çevirisi, İrtibat Çevirisi ve Toplum Çevirmenliğine Karşı: Tanımlar Ayrımlar ve Çelişkiler**
KINCAL Ş.

Çeviribilim ve Uygulamaları, sa.20, ss.171-180, 2010 (Hakemli Dergi)

Kitap & Kitap Bölümleri

- I. **Sözlü Çeviri ve Teknoloji**
Kıncal Ş.
Kriter Yayınevi, İstanbul, 2023
- II. **Virtual Worlds as a Contribution to Content and Variety in Interpreter Training: The Case of Turkey**
KINCAL Ş., ŞAHİN M., ALANKUŞ G., ALTINTAŞ Ö., KALEŞ D.
The Role of Technology in Conference Interpreter Training, Maria Dolores Rodriguez Melchor, Ildiko Horvath, Kate Ferguson, Editör, Peter Lang, Oxford, ss.101-128, 2020
- III. **Türkiye’de Hastane Çevirmeninin Rolüne Sosyolojik Bir Yaklaşım**
ERASLAN Ş., ŞENER O.
Türkiye’de Sözlü Çeviri: Uygulama, Eğitim, Araştırma., Diriker, Ebru, Editör, Scala Yayıncılık, İstanbul, ss.170-199, 2018
- IV. **Sözlü Çeviri Eğitiminde Yeni Yaklaşımlar: Sanal Dünyalar**
ŞAHİN M., ERASLAN Ş.
Dilbilim Çeviribilim Yazıları, Neslihan Kansu Yetkiner, Mehmet Şahin, Editör, Anı Yayıncılık, Ankara, ss.193-206, 2017

Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

- I. **Uzaktan Sözlü Çeviri Ortamlarında Rôle Çevirinin Kullanımı**
Seyfioğlu Z. M., Kıncal Ş.
1. Ulusal Çeviri Teknolojileri Kongresi, İstanbul, Türkiye, 11 - 13 Eylül 2023, ss.1-2
- II. **The Perspectives of Refugee Interpreters on the Psychological and Emotional Aspects of the Job**
Kıncal Ş., Polat Ulaş A., Şener Erkırtay O.
International Congress on Academic Studies in Translation and Interpreting Studies, Bolu, Türkiye, 29 Eylül - 01 Ekim 2022, ss.87-88
- III. **Empathy and Emotion Management among Refugee Interpreters: The Case of Turkey**
Polat Ulaş A., Şener Erkırtay O., Kıncal Ş.
EST Congress Oslo 2022, Oslo, Norveç, 22 - 25 Haziran 2022, ss.631-632
- IV. **Note-Taking in Consecutive Interpreting: Training and Practice**
ERASLAN Ş.
4th International Congress on Social Sciences, 14 - 15 Aralık 2019
- V. **Remote Interpreting in Turkey**
ERASLAN Ş., Ekici E.
4th International Congress on Social Sciences, 14 - 15 Aralık 2019
- VI. **The Case of Healthcare Interpreting in Turkey: professional or Nonprofessional?**
ERASLAN Ş., ŞENER O.
Third International Conference on Interpreting Quality, Granada, Nikaragua, 5 - 07 Ekim 2017
- VII. **Adding Diversity, Interactivity and Flexibility to Interpreter Training though a 3D Working**

Environment: ÇEV-VİR Project

ŞAHİN M., ERASLAN Ş., ALANKUŞ G., KALEŞ D., ALTINTAŞ Ö., Parıltı Y. C., Kayacan Y. S., Künan M.

Online Resources for Conference Interpreter Training (ORCIT) Conference 2016, Selanik, Yunanistan, 22 - 23 Eylül 2016

VIII. Moving Boundaries of Interpreting and Interpreter Training Through Virtual Worlds

ŞAHİN M., ERASLAN Ş., ALANKUŞ G., KALEŞ D., ALTINTAŞ Ö., Parıltı Y. C., Künan M., Kayacan Y. S.

European Society for Translation Studies Congress 2016, Arhus, Danimarka, 15 - 17 Eylül 2016

IX. From Traditional to Virtual: Professional Interpreters'xx Second Life

ERASLAN Ş., ŞAHİN M., ALANKUŞ G., KALEŞ D., ALTINTAŞ Ö., Parıltı Y. C., Künan M., Kayacan Y. S.

European Society for Translation Studies Congress 2016, Arhus, Danimarka, 15 - 17 Eylül 2016

X. Untranslatability of the Hybrid or the In between Lost in Translation

KINCAL Ş.

3rd International IDEA Conference, 16 - 18 Nisan 2008, ss.51

XI. Cultural Mediator or Scrupulous Translator Revisiting Role Context and Culture in Conference Interpreting

KINCAL Ş.

CETRA Summer School in Translation Studies, Leuven, Belçika, 20 - 31 Ağustos 2007

Desteklenen Projeler

KINCAL Ş., TÜBİTAK Projesi, Sanal Dünyalarda Sözlü Çeviri ve Sözlü Çeviri Eğitimi, 2015 - 2017

Işıklar Koçak M., Sert G., Erkul Yağcı A. S., Kincal Ş., Tison A., Yükseköğretim Kurumları Destekli Proje, Sömürgecilik sonrası öykü çevirisi Proje No 2007.KB.SOS.012, 2007 - 2010

KINCAL Ş., Diğer Resmi Kurumlarca Desteklenen Proje, Sözlü Çeviri Çalışmaları, 2007 - 2009

KINCAL Ş., Diğer Resmi Kurumlarca Desteklenen Proje, Analysis of a Postcolonial Translation- Salman Rushdie'xxs Midnight'xxs Children, 2005 - 2006

Metrikler

Yayın: 27